

SAMARBETSAVTAL
OM ETT CIVILT GLOBALT SYSTEM FÖR SATELLITNAVIGERING
(GLOBAL NAVIGATIONS SATELLITE SYSTEM – GNSS)
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH DESS MEDLEMSSTATER,
Å ENA SIDAN, OCH REPUBLIKEN KOREA, Å ANDRA SIDAN

EUROPEISKA GEMENSKAPEN (nedan kallad "gemenskapen")

och

KONUNGARIKET BELGIEN,

REPUBLIKEN TJECKIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN ESTLAND,

REPUBLIKEN GREKLAND,

KONUNGARIKET SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

IRLAND,

REPUBLIKEN ITALIEN,

REPUBLIKEN CYPERN,

REPUBLIKEN LETTLAND,

REPUBLIKEN LITAUEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

REPUBLIKEN UNGERN,

MALTA,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN POLEN,

REPUBLIKEN PORTUGAL,

REPUBLIKEN SLOVENIEN,

REPUBLIKEN SLOVAKIEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE samt

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND,

vilka är fördragsslutande parter i fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen (nedan kallade "medlemsstaterna"),

å ena sidan, och

Republiken Korea (nedan kallad "Korea"),

å andra sidan,

nedan gemensamt kallade "parterna",

SOM BEAKTAR det gemensamma intresset för utvecklingen av ett globalt system för satellitnavigering, (nedan kallat "GNSS"),

SOM ÄR MEDVETNA om Galileos betydelse för navigerings- och informationsinfrastrukturen i Europa och Korea,

SOM ERKÄNNER att Korea har en avancerad satellitnavigeringsverksamhet, och

SOM BEAKTAR den allt snabbare utvecklingen av GNSS-tillämpningar i Korea, Europa och andra delar av världen,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

ARTIKEL 1

Syfte

Avtalet syftar till att främja, underlätta och förbättra samarbetet mellan parterna inom ramen för europeiska och koreanska bidrag till ett civilt globalt system för satellitnavigering (Global Navigation Satellite System – GNSS).

ARTIKEL 2

Definitioner

I detta avtal gäller följande definitioner:

- a) *stödsystem*: regionala eller lokala mekanismer, som det europeiska systemet för navigering genom geostationär överlappning (European Geostationary Navigation Overlay System – Egnos). Dessa mekanismer ger användarna möjlighet att förbättra sin prestanda genom exempelvis ökad exakthet, tillgänglighet, integritet och tillförlitlighet.
- b) *Galileo*: ett självständigt europeiskt system för satellitnavigering positions- och tidsbestämning i civila händer för tillhandahållandet av GNSS-tjänster, som utvecklats av gemenskapen, dess medlemsstater och Europeiska rymdorganisationen. Driften av Galileo kan komma att privatiseras. Inom Galileoprojektet planeras öppna tjänster, tjänster för kommersiella syften, "safety of life"-tjänster och sök- och räddningstjänster, utöver behörighetsskyddade tjänster för reglerad användning inom den offentliga sektorn.

- c) *lokala systemkomponenter för Galileo*: systemkomponenter, som ger dem som använder satellitbaserade navigerings- och tidsbestämningssignaler från Galileo information utöver vad de får ut från huvudsystemet. Lokala komponenter kan användas för att öka prestandan kring flygplatser och hamnar samt i stadsmiljöer och i geografiskt krävande områden. Galileo kommer att tillhandahålla generiska modeller för lokala komponenter.
- d) *utrustning för global navigering, positionering och tidsbestämning*: all civil utrustning för slutanvändare som konstruerats för överföring, mottagning eller omvandling av satellitbaserade navigerings- eller tidsbestämningssignaler för att tillhandahålla en tjänst eller för drift ihop med ett regionalt stödsystem.
- e) *lagstiftning*: lagar och andra författningar, tillämpningsföreskrifter och förfaranden samt beslut, strategier och administrativa åtgärder.
- f) *driftskompatibilitet*: innebär på användarnivå att en mottagare för dubbla system kan använda signaler från två system samtidigt och uppnå likvärdig eller bättre prestanda än vid användning av enbart ett system.
- g) *immateriell äganderätt*: innebär enligt artikel 2 i den konvention om upprättande av Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten som ingicks i Stockholm den 14 juli 1967.
- h) *ansvar*: en juridisk eller fysisk persons rättsliga skyldighet att ersätta skada som förorsakats andra fysiska eller juridiska personer i enlighet med specifika rättsliga principer och regler. Skyldigheten kan vara fastställd i ett avtal (avtalsrättsligt ansvar) eller i lag (utomobligatoriskt ansvar).

- i) *sekretessbelagda uppgifter*: information, oavsett om den kommer från EU eller från medlemsstaterna, länder utanför EU eller internationella organisationer, som måste skyddas mot otillåten spridning och som i olika grad skulle kunna skada parternas eller enskilda medlemsstaters väsentliga intressen, inklusive nationell säkerhet. Sekretessen anges genom en sekretessmärkning. Sådana uppgifter sekretessbeläggs i enlighet med tillämpliga lagar och andra författningar och skall skyddas mot all förlust av konfidentialitet, integritet och tillgänglighet.

ARTIKEL 3

Principer för samarbetet

Parterna har kommit överens om att tillämpa följande principer för det samarbete som omfattas av avtalet:

1. Ömsesidiga fördelar baserade på en övergripande jämvikt mellan rättigheter och skyldigheter, även när det gäller bidrag.
2. Partnerskap i Galileoprojektet i enlighet med de förfaranden och regler som gäller för förvaltningen av Galileo.
3. Ömsesidiga möjligheter att delta i samarbete i sådana GNSS-projekt för civila ändamål som bedrivs av Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater och Korea.
4. Snabbt och punktligt utbyte av sådan information som kan påverka samarbetet.

5. Erforderligt skydd av immateriell äganderätt enligt artikel 8.3 i detta avtal.
6. Frihet att tillhandahålla satellitnavigeringstjänster på parternas territorier.
7. Obegränsad handel med GNSS-varor på parternas territorier.

ARTIKEL 4

Samarbetets omfattning

1. Samarbetet avseende satellitbaserad navigering och tidsbestämning skall äga rum inom följande områden: radiospektrum, vetenskaplig forskning och utbildning, näringslivssamarbete, utveckling av handel och marknader, standardisering, certifiering och lagstiftning, stödsystem, säkerhet, ansvarsfrågor samt kostnadstäckning. Parterna får anpassa förteckningen i punkt 1 genom beslut i den styrkommitté för GNSS som inrättas genom artikel 14 i detta avtal.
2. Detta avtal omfattar inte samarbete mellan parterna inom följande områden. Om parterna är eniga om att de kommer att få ömsesidiga fördelar genom att utvidga samarbetet till ett av nedanstående områden måste de förhandla fram och ingå lämpliga avtal.

- 2.1. Galileoteknik och Galileoprodukter av känslig natur som omfattas av lagstiftning för exportkontroll och icke-spridning som är tillämplig i Europeiska gemenskapen eller dess medlemsstater.
 - 2.2. Galileokryptering och informationssäkerhet (Infosec).
 - 2.3. Galileos struktur för systemsäkerhet (rymd-, mark- och användarsegment).
 - 2.4. Olika aspekter av säkerhetskontrollen för Galileos globala segment.
 - 2.5. Offentliga reglerade tjänster (PRS): faser omfattande specificering, utveckling, färdigställande, provning, utvärdering och drift (driftsledning och användning).
 - 2.6. Utbyte av sekretessbelagda uppgifter om satellitnavigering och Galileo.
3. Detta avtal skall inte påverka det organisatoriska system som genom EU-lagstiftning inrättats för bedrivandet av Galileoprojektet. Avtalet skall inte heller påverka den tillämpliga lagstiftningen för genomförande av icke-spridningsavtal och regler för exportkontroll, inklusive kontroll av s.k. immateriell tekniköverföring ("intangible technology transfers") och det skall heller inte påverka nationella säkerhetsåtgärder.

ARTIKEL 5

Former för samarbetet

1. Inom ramen för sin tillämpliga lagstiftning skall parterna så långt det är praktiskt möjligt främja samarbetet enligt detta avtal i syfte att tillhandahålla likvärdiga möjligheter för deltagande i sina respektive verksamheter inom de områden som förtecknas i artikel 4.
2. Parterna är överens om att bedriva samarbete inom de områden som beskrivs i artiklarna 6–13 i detta avtal.

ARTIKEL 6

Radiospektrum

1. På grundval av tidigare framgångar inom ramen för Internationella teleunionen är parterna överens om att fortsätta samarbetet och det ömsesidiga stödet när det gäller radiospektrumfrågor.
2. I detta sammanhang skall parterna utbyta information om frekvensansökningar och verka för en ändamålsenlig frekvenstilldelning till Galileo och eventuella koreanska GNSS-tillämpningar, inklusive satellitbaserade stödsystem (Satellite Based Augmentation System – SBAS), för att garantera tillgång till Galileos tjänster på ett sätt som gagnar användare i hela världen, men framför allt i Korea och gemenskapen.

3. Parterna erkänner vikten av att skydda radionavigeringsspektrumet mot avbrott och störningar och de skall identifiera störningsskällor och finna ömsesidigt godtagbara lösningar som motverkar sådana störningar.
4. Parterna kommer överens om att uppmana den styrkommitté som inrättas i enlighet med artikel 14 att fastställa lämpliga mekanismer för effektiva kontakter och samarbeten inom denna sektor.
5. Inget i detta avtal skall anses avvika från Internationella teleunionens tillämpliga bestämmelser, inbegripet teleunionens radioreglemente.

ARTIKEL 7

Vetenskaplig forskning

Parterna skall verka för gemensam forsknings- och utbildningsverksamhet på GNSS-området inom ramen för gemenskapens och Koreas forskningsprogram, däribland Europeiska gemenskapens ramprogram för forskning och utveckling samt forskningsprogram som bedrivs av Europeiska rymdorganisationen (ESA) och koreanska ministerier och organ som har intressen i GNSS.

Den gemensamma forskningsverksamheten skall bidra till planeringen av den framtida utvecklingen av ett civilt globalt system för satellitnavigering.

Parterna är överens om att uppmana den styrkommitté som inrättats i enlighet med artikel 14 att utforma det system som behövs för att garantera välfungerande kontakter och deltagande i forsknings- och utbildningsprogrammen.

ARTIKEL 8

Näringslivssamarbete

1. Parterna skall främja och stödja samarbetet mellan sina respektive industriföretag, bland annat genom bildandet av samriskföretag, koreanskt deltagande i berörda europeiska näringslivsorganisationer och europeiskt deltagande i berörda koreanska näringslivsorganisationer. Syftet är att införa Galileosystemet och att främja användning och utveckling av Galileotillämpningar och Galileotjänster.
2. Parterna skall upprätta en gemensam rådgivande grupp för industriellt samarbete inom ramen för den styrkommitté som inrättas genom artikel 14. Syftet är att granska och vägleda samarbetet om utveckling och tillverkning av satelliter, starttjänster, markstationsanläggningar och tillämpningsprodukter.
3. För att underlätta näringslivssamarbetet skall parterna tillhandahålla och garantera ett verkningsfullt skydd av immateriella äganderätter inom områden och sektorer av betydelse för utveckling och drift av Galileo och Egnos, i enlighet med de relevanta internationella standarder som fastställs genom Trips-avtalet och internationella konventioner som båda parter har undertecknat, inbegripet effektiva metoder för tillämpningen av sådana standarder.
4. För export från Korea till tredjeländer av produkter och teknik av känslig natur som specifikt utvecklats och finansierats inom Galileoprojektet, och som den behöriga säkerhetsmyndigheten för Galileo fastställt skall omfattas av exportkontroll, måste Korea få förhandsgodkännande från denna myndighet. Varje separat avtal som avses i artikel 4.2 i detta avtal skall också innehålla bestämmelser som parterna kan tillämpa för att rekommendera att tänkbara produkter skall omfattas av krav på exporttillstånd.

5. För att bidra till att avtalets mål uppfylls skall parterna främja stärkta band mellan Europeiska rymdorganisationen och de koreanska ministerier och organ som avser GNSS.

ARTIKEL 9

Handel och marknadsutveckling

1. Parterna skall främja handel med och investeringar i gemenskapens och Koreas satellitnavigeringsinfrastruktur och utrustning samt Galileos lokala systemkomponenter och tillämpningar.
2. I detta syfte skall parterna sträva efter att öka allmänhetens medvetenhet och kunskap om Galileos satellitnavigeringsteknik, kartlägga tänkbara hinder för tillväxten av GNSS-tillämpningar och vidta erforderliga åtgärder för att underlätta denna tillväxt.
3. För att på ett effektivt sätt kunna kartlägga och anpassa sig till användarnas behov skall parterna överväga att inrätta ett gemensamt forum för GNSS-användare.
4. Detta avtal skall inte påverka de rättigheter och skyldigheter som parterna har i enlighet med Marrakech-avtalet genom vilket Världshandelsorganisationen inrättats.

ARTIKEL 10

Standardisering, certifiering och reglering

1. Parterna framhåller värdet av att i internationell standardiserings- och certifieringsverksamhet samordna sina insatser beträffande globala satellitnavigeringstjänster. De kommer att gemensamt stödja utvecklingen av Galileostandarder och främja deras tillämpning i hela världen, varvid tonvikten skall läggas på driftskompatibilitet med andra GNSS-system.

Samordningen syftar bland annat till att driva fram vittomfattande och nyskapande användningar av Galileotjänster när det gäller öppna tjänster, kommersiella tjänster och "safety of life"-tjänster, varvid Galileo skall fungera som ett världsomfattande standardsystem för navigering och tidsbestämning. Parterna är överens om att skapa gynnsamma villkor för utveckling av Galileotillämpningar.

2. För att främja och genomföra målen i detta avtal skall parterna, när så är lämpligt, samarbeta om frågor som rör satellitpositionering, -navigering och -tidsbestämning, framför allt när sådana tas upp i Internationella civila luftfartsorganisationen, Internationella sjöfartsorganisationen och Internationella teleunionen.

3. På bilateral nivå skall parterna sörja för att åtgärder avseende tekniska standarder, certifiering samt krav och förfaranden för tillstånd som rör GNSS inte utgör onödiga handelshinder. Nationella krav skall grundas på objektiva, icke-diskriminerande, tillämpliga och öppet redovisade kriterier.

4. Parterna skall tillämpa den nödvändiga lagstiftningen för att möjliggöra användningen av Galileomottagare och mark- och rymdsegment på territorier inom deras jurisdiktion. I detta hänseende skall Republiken Koreas regering inom radiokommunikationsområdet bevilja Galileo en behandling som inte är mindre förmånlig än den som beviljats alla andra liknande tjänster.
5. Parterna skall främja de koreanska representanternas deltagande i europeiska standardiseringsorganisationer.

ARTIKEL 11

Utveckling av globala och regionala markbaserade stödsystem för GNSS

1. Parterna skall samarbeta med varandra för att utforma och införa strukturer för markbaserade system som gör det möjligt att på ett optimalt sätt garantera Galileos och Egnos integritet samt Galileo- och Egnostjänsternas exakthet och kontinuitet och driftskompatibilitet med andra GNSS-system.
2. Parterna skall därför samarbeta på regional nivå för att bygga upp ett markbaserat regionalt stödsystem i Korea som bygger på Galileosystemet. Detta regionala system förväntas tillhandahålla regionala integritetstjänster som kompletterar de tjänster som Galileosystemet tillhandahåller globalt. Parterna kan överväga att utvidga Egnos – föregångaren till Galileo – i den i den östasiatiska regionen.
3. På lokal nivå skall parterna underlätta utvecklingen av Galileos lokala systemkomponenter.

ARTIKEL 12

Säkerhet

1. Parterna skall skydda det globala satellitnavigeringssystemet mot missbruk, störningar, avbrott och fientliga handlingar.
2. Parterna skall vidta alla rimliga åtgärder för att sörja för kontinuiteten och säkerheten hos satellitnavigeringstjänsterna och tillhörande infrastruktur inom deras jurisdiktion.
3. Parterna framhåller att samarbete för att garantera Galileosystemets och Galileotjänsternas säkerhet är ett viktigt gemensamt mål.
4. Parterna skall därför inrätta en lämplig samrådskanal för att hantera säkerhetsfrågor som rör GNSS.

De båda parternas behöriga säkerhetsmyndigheter skall tillsammans fastställa de praktiska arrangemangen och förfarandena för detta.

ARTIKEL 13

Ansvar och kostnadstäckning

Parterna skall samarbeta för att utforma och införa en ordning för ansvarsskyldighet samt rutiner för kostnadstäckning i syfte att underlätta tillhandahållandet av civila GNSS-tjänster.

ARTIKEL 14

Samarbetets mekanism

1. Samordningen och främjandet av samarbete inom ramen för detta avtal skall genomföras av Republiken Koreas regering på Koreas vägnar, och av Europeiska kommissionen på gemenskapens och dess medlemsstaters vägnar.
2. I enlighet med målet i artikel 1 skall dessa båda organ inrätta en styrkommitté för GNSS (nedan kallad "kommittén"), som skall förvalta detta avtal. Kommittén skall bestå av officiella företrädare för bägge parter och skall, på grundval av ömsesidigt samförstånd, fastställa sin egen arbetsordning.

Kommittén skall bland annat ha följande uppgifter:

- a) Främja och övervaka de olika samarbetsområden som avses i avtalet och lägga fram rekommendationer för parterna om dem.
- b) Ge parterna råd om hur samarbetet kan utvecklas och förbättras i enlighet med de principer som fastställs i detta avtal.
- c) Se till att detta avtal fungerar och genomförs på ett effektivt sätt.
- d) Diskutera möjligheten av att utvidga samarbetet till de områden som avses i artikel 4.2.

3. Kommittén skall i princip sammanträda en gång varje år. Sammanträdena skall hållas varannan gång i gemenskapen och varannan gång i Korea. Extra sammanträden kan hållas på begäran av endera parten.

Kommitténs kostnader, eller kostnader som görs i dess namn, skall bäras av den part som rekommenderade eller utsåg medlemmen eller medlemmarna i kommittén. Andra kostnader än kostnader för resor och uppehälle som är direkt knutna till kommitténs sammanträden skall bäras av värdparten. Kommittén får inrätta gemensamma tekniska arbetsgrupper om särskilda frågor som parterna anser är lämpliga, t.ex. näringslivssamarbete och standardisering.

4. Parterna välkomnar Koreas eventuella deltagande i tillsynsmyndigheten för det europeiska GNSS-systemet, i enlighet med den tillämpliga EG-lagstiftningen och de bestämmelser och förfaranden som styr ett sådant deltagande.

ARTIKEL 15

Finansiering

1. Såvida parterna inte kommit överens om annat, skall varje part bära kostnaderna för att genomföra sina respektive uppgifter i enlighet med detta avtal. De bestämmelser och förfaranden som avses i artikel 14.4 skall innefatta ett lämpligt finansiellt bidrag till Galileoprogrammet av ett land utanför EU som beslutar att ansöka om att delta i tillsynsmyndigheten.

2. Respektive part skall vidta alla rimliga åtgärder för att inom ramen för sina tillämpliga lagar och andra bestämmelser underlätta inresa till, uppehälle i och utresa från sitt territorium för personer som deltar i samarbete enligt avtalet, samt underlätta in- och utförsel av penningmedel, materiel, data och utrustning som används för samarbetsprojekt.

3. Då särskilda samarbetsprogram hos en part omfattar ekonomiska bidrag till deltagare från den andra parten skall alla sådana ekonomiska bidrag som ges av den ena parten till den andra partens deltagare för att stödja samarbetet, undantas från skatter och tullar i enlighet med de lagar och bestämmelser som är tillämpliga i respektive parts territorium vid den tidpunkt då sådana ekonomiska bidrag gavs.

ARTIKEL 16

Informationsutbyte

1. Parterna skall införa administrativa arrangemang och upprätta informationspunkter för att möjliggöra samråd och ett effektivt genomförande av bestämmelserna i detta avtal.

2. Parterna skall främja ytterligare informationsutbyte om satellitnavigering mellan sina institutioner och företag.

ARTIKEL 17

Samråd och förlikning

1. Parterna skall på endera partens begäran utan dröjsmål diskutera frågor som uppstår i samband med tolkningen och tillämpningen av detta avtal. Eventuella tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall lösas genom samråd mellan parterna.
2. Punkt 1 skall inte hindra parterna från att söka förlikning inom ramen för WTO-avtalen.

ARTIKEL 18

Ikraftträdande och uppsägning

1. Detta avtal skall träda i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag då parterna har underrättat varandra om att de förfaranden som är nödvändiga för avtalets ikraftträdande har slutförts. Underrättelsen skall sändas till Europeiska unionens råd, som skall vara depositarie för detta avtal.
2. Det faktum att detta avtal sägs upp skall inte påverka giltigheten eller varaktigheten för arrangemang som fastställts inom ramen för avtalet eller av särskilda rättigheter eller skyldigheter som uppkommit i fråga om immateriella äganderätter.

3. Detta avtal får ändras efter ömsesidig skriftlig överenskommelse mellan parterna. En ändring skall träda i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag då parterna underrättat depositarien om att de förfaranden som är nödvändiga för avtalets ikraftträdande har slutförts.

4. Detta avtal skall gälla under en femårperiod och skall därefter fortsätta att gälla om det inte sägs upp av endera parten i slutet av den första femårsperioden eller när som helst därefter med sex månaders skriftlig varsel om endera parten anmäler sin avsikt att säga upp avtalet.

Detta avtal är upprättat i två exemplar på danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska, ungerska och koreanska, vilka alla texter är lika giltiga.